

English Ginkgo



▲ The Relief Donation to the devastated areas that set one hundred million yen makes a total of 257.74 million yen (as of Apr.28,2011)
 ▲ 目標額を1億円に設定した被災地への“義援金”は、2億5,774万円（4月28日現在）になりました。

Great East Japan Earthquake What we can do Now -

The Great East Japan Earthquake occurred on 11 March, and its devastating situation is becoming even more apparent day by day. I would like to express my utmost sympathy to all the people affected by this disaster.

As a resident of Tokyo Metropolitan city, this un-experienced disaster can never be someone's story. Damage to the power plant has affected the electric supply and this is the time we must take this crisis as our OWN problem and start to take action from what we can do Now. Firstly, we need to be serious about saving electricity thoroughly. We would like to ask for your cooperation with a spirit "WE are going to send electricity to the devastated areas".

Let us, all 580,000 Hachioji citizens, be united at heart and broaden this circle of disaster relief. (Turn to next page)

【Excerpt of Hachioji mayor's message from "KOHO HACHIOJI", Extra Edition on 20 March 2011】

東日本大震災にあたって 私たちが今、できることを一

去る3月11日に発生した東日本大震災は、目を追うごとに壊滅的な被害状況が明らかとなっています。被災された皆さまには、心からお見舞い申しあげます。

首都圏に住む私たちにあって今回の未曾有の災害は、決して他人事ではありません。発電所の被災により、電力供給に支障をきたしており、この非常事態を“我がこと”として受け止めなければなりません。私たちが今できることを始めましょう。まずは“徹底した節電”。「被災地に私たちの電気を送る」との思いに立ち、積極的なご協力をお願いします。

58万市民が一丸となって支援の輪を広げていきましょう。（裏面につづく）

【平成23年3月20発行「広報はちおうじ」臨時号の八王子市長の挨拶より抜粋】

外国人登録人口
 平成23年4月末日現在 93か国
 男 4,029人 女 5,179人 計 9,208人

Registered Population of Non-Japanese Residents
 As in the End of April 2011 Countries: 93
 Male: 4,029 Female: 5,179 Total: 9,208

Information of health due to the damages at Nuclear Power Plant.

There have been damages occurred on Tokyo Electric Power Company's Fukushima First Nuclear Power Plant by the Great East Japan Earthquake on March 11th. Here is the information about health problems possibly caused by the damages. In addition, as the situation changes from time to time, please try to get the latest information, referring to the press releases, etc.

For people who want to get further information.

•Research status of radiation in Tokyo Metropolitan Institute of Public Health Center

<http://ftp.jaist.ac.jp/pub/emergency/monitoring.tokyo-eiken.go.jp/monitoring/index-e.html>【English】

•The survey result of the prefectures environmental radioactivity levels (Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology)【English】

<http://www.mext.go.jp/english/>

Regarding the result of radiation measurement etc in tap water.

Currently, Hachioji's tap water is mainly supplied by Ozaku Purification Plant and Higashimurayama Purification Plant. And based on the information from Bureau of Waterworks, Tokyo Metropolitan Government, water from the Kanamachi Purification Plant is not distributed to Hachioji.

Among the purification plants concerned with Hachioji, the Waterworks Bureau of Tokyo Metropolitan Government has been measuring the radioactivity value contained in the water from the Ozaku Purification Plant and Asaka Purification Plant.

Please cooperate in saving electricity thoroughly.

Due to the effect of the Earthquake, the electricity is short of supply. Please be cooperative to save electricity by reducing the use of unnecessary, non-urgent electric appliances and switch off standby power. The City's roadside, community facilities' lights might also be switched off, so please be cautious when you are going out.

Tokyo Electric Company has decided to operate Pre-Planned Blackout based on its electric supply and demand balance. The Pre-planned Blackout will be conducted to 5 rotating groups, and Hachioji City is in group 2, 3, 4. We hope all the citizens be initiative to check out these information.

Please also prepare for water suspension.

There might be a possibility for water suspension and soiling water due to Pre-planned Blackout. This might also occur outside Blackout areas. Please fill extra containers with water for emergency and be cooperative to save water.

As for the information of Great East Japan Earthquake, please look at the following home page.

•Tokyo International Communication Committee

【Japanese, English, Chinese, Korean】
<http://www.tokyo-icc.jp/topics/20110314.html>

•Council of Local Authorities for International Relations

【Japanese, English】
http://www.jetprogramme.org/j/2011_earthquake.html

•Tokyo University of Foreign Studies, Center for Multilingual/Multicultural Education and Research

【Japanese, English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog, Thai, German, French, Russian, Italian, Romanian, Polish, Indonesian, Vietnamese, Burmese, Persian, Bengali, Cambodian】
http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/tufs_disaster_information

Inquires: International Exchange Section

Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/028392.html>【English】

原子力発電所の災害に伴う健康に関する情報

3月11日におこった東日本大震災に伴い、東京電力福島第一原子力発電所で被害が発生しています。この被害に起因する健康に関する情報をお知らせします。なお、状況は変化していますので、報道等を参考に直近の情報を得るようにしてください。

さらに詳しい情報が知りたい方へ

- 東京都健康安全研究センターにおける放射線量調査状況
<http://ftp.jaist.ac.jp/pub/emergency/monitoring.tokyo-eiken.go.jp/monitoring/index-e.html>【英語】
- 都道府県別環境放射能水準調査結果(文部科学省)【英語】
<http://www.mext.go.jp/english/>

水道水の放射能測定結果等に関して

八王子市の水道水は、主に小作浄水場と東村山浄水場から供給されており、東京都水道局の情報では、釜町浄水場からは配水されていません。

八王子市に隣接する浄水場では、東京都水道局が小作浄水場と朝霞浄水場で放射能測定を行っています。

徹底的な節電にご協力を

地震に伴い、電気の供給量が不足しています。不要、不急の電化製品の使用や待機電源を抜くなど、徹底した節電をお願いします。また、街路灯や公共施設も節電のため消灯している場合があります。お出かけの際は注意してください。

また東京電力は電気の需要・供給量を調整しながら計画停電を実施しています。停電は東京電力管内を5つのグループに分けた輪番制で、本市は地域別に2・3・4グループに該当しています。市民の皆さん一人ひとりが情報を積極的に入手するようにしてください。

断水にも備えを

計画停電の影響により、断水やにごり水が発生する恐れがあります。これは、停電地域以外でも発生します。事前に水の汲み置きをお願いします。また、節水にもご協力をお願いします。

東日本大震災に関する情報は下記のホームページをご覧ください。

- 東京都国際交流委員会
【日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語】
<http://www.tokyo-icc.jp/topics/20110314.html>
- 財団法人 自治体国際化協会【日本語、英語】
http://www.jetprogramme.org/j/2011_earthquake.html
- 東京外国語大学 多言語・多文化教育研修センター
【日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ドイツ語、フランス語、ロシア語、イタリア語、ルーマニア語、ハンガリー語、インドネシア語、ベトナム語、ビルマ語、ペルシア語、ベンガル語、カンボジア語】
http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/tufs_disaster_information/

問い合わせ：国際交流課

Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/028392.htm>【英語】

What's up in Hachioji

Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

10:00 - 12:00, (Fri.) June 3, 10, 17, 24/July 8, 15, 22

Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2231

Exhibition Schedule at Yume Art Museum

- Muttoni World Trick Theater -

May 20 (Fri.) ~ June 26 (Sun.)

Automatic- puppet operator, Muttoni shall introduce the world in a gimmick puppet box as the sequel including his new and representative work, which had good reputation in the previous exhibition. Please enjoy the story in the box which is unfolded before your eyes with light, movement, music and words.

Inquires: Yume Art Museum ☎042-621-6777

Party enjoy viewing wild grasses May 28(Sat.)

At Mt. Takao where is rich in plants, observing-plants party shall be held with a lecturer's guidance.

Charged/appointment required/only the first 70 persons are accepted.

Inquires: Hachioji Tourism Association ☎042-643-3115

The 4th "We're different and that's great" Festival

(Multicultural, Environmental & Symbiotic Outdoor Free Event) May 29(Sun.)

Various music & performances from around the world and hands-on events such as sign language and braille are awaiting for your experience. You can also enjoy variety of Asian, Latin American, African and other countries ethnic foods at the stalls.

No parking. Please bring your dishes or use them at rental booth.

Venue: Asakawa River Park - north side of Hachioji City Hall

Inquiries: "We're different & that's great" Organizing Committee ☎042-646-3277

行事 ぎょうじ

しょうがいがくしゅうせんたー にほんごきょうしつ
生涯学習センター 日本語教室

ごぜん じ きん がつ にち がつ
午前10時～12時(金)6月3, 10, 17, 24日/7月8, 15, 22日

問い合わせ しょうがいがくしゅうせんたー ☎042-648-2231

ゆめびじゅつかん てんらんがいはすけじょーる
夢美術館の展覧会スケジュール

ー ムットーニ ニ ウーニルド からくりシアター II ー

5月20日(金)～6月26日(日)

ぜんかいてん こうひょう ぱく じどうにんぎょうし むつとーに が くり
前回展で好評を博した自動人形師ムットーニが作り
だ じどうにんぎょう ぱく せかい しんさく だいひょうさく ふく
出す自動人形からくり箱の世界を、新作・代表作を含
め続編として紹介します。光、動き、音楽と言葉がお
と なす箱の中の物語をお楽しみ下さい。

問い合わせ ゆめびじゅつかん ☎042-621-6777

さんやそう たのしみ かい 5月28日(土)
山野草を楽しむ会 5月28日(土)

しよくぶつ ほうこ たかおさん こうし せんせい あんない しよくぶつ
植物の宝庫である高尾山で講師の先生の案内で植物
の観察を行います。有料・要予約・先着70名。

問い合わせ はちおうじかんこうきょうかい ☎042-643-3115

たぶんか かんきょうきょうせいがたやがいふりーいべんと たいかい
多文化・環境共生型野外フリーイベント「第4回みんな
なちがってみんないい」 5月29日(日)

せかいいろいろうくに おんがく ばふーまんす はじ しゅわ
世界色々な国の音楽やパフォーマンスを始め、手話
や点字にふれるワークショップなど自ら参加できる
たいけんいべんとが盛りたくさん。また、多数のお店で
あじあ ちゆうなんべい あふりか せかいかくち りょうり あじ
アジア、中南米、アフリカなど世界各地の料理も味わ
えます。駐車場なし。食器は持参かレンタルブース
で。

ばしょ しちやうしやきたがわかせんしきひろば
場所 市庁舎北側河川敷広場

問い合わせ みんなちがってみんないい実行委員会

☎042-646-3277

To the parents who have foreign child

In Japan, this year's compulsory education is for students born from 2 April 1996 to 1 April 2005. The foreign child, too, can attend school if they make the application. Since the application for attending school is accepted at anytime, please inquire the School Affairs Section in details.

To the parents under financial difficulties who have elementary or junior high school students

There is a "School Expense Subsidies" system for the parents who are in trouble financially to aid the charge for school supplies, school excursion and lunch, etc.

Please inquire School Affairs Section in details to submit the application form.

Inquiries: School Affairs Section, School Education Division
☎042-620-7339

外国人のお子さんのいる保護者様へ

こんねんど へいせい ねん がつ か ねん がつ たちうま
今年度、平成8年4月2日から17年4月1日生ま
れのお子さんは、義務教育期間です。市では、外国人
のお子さんの就学は随時受け付けています。申請方法
など、詳しくは学事課までお問い合わせください。

経済的に困りの方へ、中学生の保護者の方へ

けいざいてき こま しょう ちゅうがくせい ほごしゃ かつ
経済的に困りの方へ、学用品、修学旅行、給食
などの費用を援助する「就学援助」の制度がありま
す。申請書の提出が必要なので、詳しくは学事課にお
問い合わせください。

問い合わせ: 学校教育部学事課 ☎042-620-7339

Emergency Numbers 緊急連絡先

Alien Registration Counter, Civic Affairs Section, Hachioji City Office(1F) 八王子市役所市民課外国人登録窓口 ☎042-620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車 (緊急時) ☎119
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean Books) 八王子市生涯学習センター図書館(英, 中, 韓・朝鮮語の本) ☎042-648-2233	Hachioji Fire Department 八王子消防署 ☎042-625-0119
Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112	Police (Emergency) 警察 (緊急時) ☎110
Narita International Airport, flight information (arrival and departure info) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報) ☎0476-34-5000	Hachioji Police Station 八王子警察署 ☎042-645-0110
JR East Infoline (Timetables, fares, etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) ☎03-3423-0111	Takao Police Station 高尾警察署 ☎042-665-0110
	Minamiosawa Police Station 南大沢警察署 ☎042-653-0110

Useful Information 役立つ情報

住居賃貸代行保証料補助金: 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった際に必要費用の一部を市が補助します。
The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent: Hachioji city assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they rent lease house in Hachioji City

International Exchange Section, Hachioji City Office 八王子市国際交流課 ☎042-620-7437

Medical Information for Foreigners 医療情報

AMDA(International Medical Information Center) Everyday 9:00-20:00 AMD(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "Himawari" Everyday 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 「ひまわり」(東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 *These centers provide information of hospitals with language support and various consulting services in foreign languages 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00 / Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00 / 休日9:00-20:00

Counseling For Foreigners 外国人生活相談

Private Consultation for Foreigners by Administrative Scrivener at Hachioji International Association / Every 2nd Sat. 14:00-17:00 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091
Daily Life Consultation For Foreigners (Hachioji International Association) Mon. ~ Sat., 10:00 ~ 17:00 ☎042-642-7091 在住外国人のための生活相談 (八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Legal/ Immigration, Education) English: Weekdays 9:30-12:00,13:00-17:00 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744

Foreign Language Information 外国語情報

Plaza for Global Citizenship Newsletter :Issued by Hachioji International Association
地球市民クラブ八王子版: 八王子国際協会の広報紙
 配布場所: 市役所8番窓口 (外国人登録) / 国際交流課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
 Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
 Available at City Office Counter 8(Alien Registration Subsection), International Exchange Section, Hachioji International Association, Create Hall(1F Information Plaza), Community Centers. Only for Ginkgo: Part of Hachioji post offices, most of municipal institutions and universities in Hachioji
 Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html
 Issue of Ginkgo can be notified by email. Please apply for it from the homepage: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html

Hachioji Community Guide 八王子コミュニティガイド
 Available at City Office Counter 8 (Alien Registration Subsection), International Exchange Section, Hachioji International Association
 配布場所: 市役所8番窓口 (外国人登録)、国際交流課、八王子国際協会
 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信(毎月1日)サービス 登録は engm@gmpw.jp (英)、chm@gmpw.jp (中) へ空メールを
 Hachioji's Sunday/ holiday opened medical institutions & events information email in English & Chinese are sent on 1st of each month. Please register by sending a blank mail to engm@gmpw.jp.

Ginkgo ギンゴ **Volcano**: Publication of Active Line Hachioji
ギンゴ **ボルケーノ**: アクティブライン八王子の広報紙
 Please access to "Mobile Version of Homepage" with mobile phone
 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。
 English/英語: <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>

Japanese Lessons 日本語レッスン

Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center 初級日本語教室 ☎042-648-2231
Hachioji Japanese Language Association Private Japanese Lessons for Foreigners Mr. Fujii 藤井 ☎042-691-4446
Hachioji International Friendship Club Mr. Tanaka 田中 ☎042-665-8438
Japan-China Friendship Workshop Teach Japanese to Chinese speakers Mr. Sumikawa 澄川 ☎090-1118-6098

Learning Support 学習支援

Multi-cultural Study Room Hachioji Mr. Murakami 村上 ☎080-1282-0797
Children & Students Working Together for Multi-cultural Society Club University student's study support for foreign children Ms. Kinoshita 木下 ☎090-8779-1350
Learning Support Class for Foreign Children & Students Day: Every Wednesday 15:30-17:30, 17:30-19:30 Venue: Kitano Branch Office 場所: 北野事務所 Inquiries: Hachioji International Association ☎042-642-7091

Issued by: International Exchange Section of Resident Activities
 Promotion Division of Hachioji City
 Add: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi Zip: 192-8501
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
 E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
 Cooperated by: Hachioji International Association
 Translator: Mr. NAKAMURA Haruki, volunteer translator of Hachioji International Association



The title "Ginkgo" represents Hachioji's symbol tree. 「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。